

Балуш Н.А.

УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ В ХОДЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

В настоящее время трудно представить жизнь без медийного контента. Это видеоролики в социальных сетях, реклама, фильмы, сериалы, клипы, видеоигры, и многое другое. Контент такого рода выходит на огромном количестве иностранных языков. И для того, чтобы больше зрителей могли познакомиться с ним, существует и активно развивается аудиовизуальный перевод (далее АВП). Этот вид перевода отличается тем, что комбинирует и письменный, и устный перевод. Из этого можно определить, что такой комплексный подход к переводческой деятельности будет иметь определенные специфические черты.

На примере британской мелодрамы «Me Before You» (русск. «До встречи с тобой») были представлены переводы диалога для субтитров, закадрового перевода и дубляжа.

Текст оригинала:

– *Tell me something good.*

– *I used to say that to my Dad! But if I told you what he said back, you'd think I was insane.*

– *That ship has sailed, Clark.*

Перевод под субтитры:

– *Поговори со мной.*

– *Я также просила папу! Но если я скажу, что он отвечал, ты считаешь меня чокнутой.*

– *Поезд уже ушел, Кларк.*

Закадровый перевод:

– *Поговори со мной.*

– *Я также говорила папе! Но если я скажу, что он отвечал, ты пожалеешь, что спросил.*

– *Момент ушел, Кларк.*

Перевод для дубляжа:

– *Поговори со мной.*

– *Я тоже говорила так папе! Но если я скажу его ответ, ты пожалеешь, что спросил.*

– *Момент ушел, Кларк.*

Таким образом, получилось определить, что перевод одного и того же отрывка аудиовизуального контента будет отличаться в зависимости от конечного использования текста перевода. В приведенном примере можно проследить изменение строения фраз, замену слов синонимичными выражениями, модуляции. Следовательно, учет особенностей переводческой ситуации является одним из основных требований к АВП для достижения оптимального сочетания текста перевода с видеорядом.